

Глава I

Роль Организации Объединенных Наций в стандартизации географических названий: 50 лет работы¹

Хелен Керфут (Канада)

Географические названия значат очень многое и для многих! Они запечатлены в нашем сознании как повседневные ориентиры, как неотъемлемые составляющие местной или национальной истории или, возможно, как места, с которыми связано что-то особенное или о которых можно рассказать что-то интересное. Для картографа или специалиста по географическим информационным системам (ГИС) они служат важным элементом при географической привязке, для журналиста — яркой краской в его репортерской палитре. Для всех людей географические названия могут являться либо точным инструментом коммуникации, либо источником неясности и недоразумений.

Для того чтобы избежать неясности, необходимо провести некую стандартизацию географических названий и их применения. Хотя о стандартизации задумывались, вероятно, уже давно, только на пятом Международном географическом конгрессе, состоявшемся в 1891 году в Берне, Швейцария, немецкий географ Альбрехт Пенк впервые предложил применить эту концепцию во всемирном масштабе. Он выдвинул идею создания карты мира в масштабе 1: 1 000 000 (1 к 1 миллиону), не только взяв на себя картографическую проекцию, символизацию и дизайн, но и предложив стандартизированное написание географических названий (de Henseler, 1992, paras. 4–5).

А. Географические названия и Организация Объединенных Наций: начальный этап

Подробности «периода становления» в процессе формирования координирующей роли Организации Объединенных Наций в стандартизации географических названий документально отражены в докладе Макса де Хенселера на шестой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1992 год). Он представил в хронологическом порядке заседания, обсуждения и рекомендации, относящиеся к периоду с шестой сессии Экономического и Социального Совета (1948 год) до первой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Азиатско-Тихоокеанского региона (1955 год) и резолюции Совета 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года. Это послужило основой для создания Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и проведения раз в пять лет конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

¹ Обновленный вариант работы: Helen Kerfoot, «Role of the United Nations in the standardization of geographical names», *Lecture Notes*, vol. 1, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002, pp. 91–102, для учебного курса по топонимике, организованного Отделом голландско- и германоязычных стран/Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, отредактировано в Утрехтском университете, Утрехт, Нидерланды, 2002 год.

В конце 1950-х годов работа по стандартизации географических названий на уровне Организации Объединенных Наций проводилась по следующим направлениям:

- стандартизация в единой форме (однозначность) географических названий на национальном уровне, осуществляемая конкретной страной (для международного использования);
- договоренность о стандартных методах транслитерации принятой формы на другие языки на международном уровне.

В своей резолюции 715 А (XXVII) Совет просил Генерального секретаря:

- a) оказывать поддержку и обеспечивать руководство тем государствам, которые не имеют национальных организаций для стандартизации и координации географических названий, в создании таких организаций и выпуске национальных географических справочников (газетиров) в ближайшем будущем;
- b) принять необходимые меры по обеспечению выполнения централизованных функций в отношении географических названий, включая:
 - i) сбориание географических справочников (газетиров);
 - ii) сбориание и предоставление сведений, касающихся технических методов, принятых государствами-членами в целях стандартизации своих внутренних географических названий, а также касающихся методики и систем, применяемых каждым государством-членом при написании географических названий других стран.

Для реализации плана была создана небольшая группа экспертов-консультантов, представляющих различные лингвистические группы и широкий спектр географических областей. В ее задачу входило продумать и подготовить проект рекомендаций по техническим проблемам стандартизации внутренних географических названий и рассмотреть вопрос о целесообразности проведения международной конференции по стандартизации географических названий.

В 1960 году Специальная группа экспертов по географическим названиям под председательством д-ра Мереди Ф. Бэррил (Соединенные Штаты Америки) провела встречу в Нью-Йорке. Она рекомендовала созвать конференцию, и впоследствии перед ней была поставлена задача подготовить конкретные цели для первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, проведенной 4–22 сентября 1967 года в Женеве. В кратком виде цели Конференции были таковы:

- подтвердить, что стандартизация на национальном уровне служит надлежащей основой для международной стандартизации;
- способствовать тому, чтобы в своих программах стандартизации страны в большей степени учитывали проблемы, с которыми можно столкнуться при использовании их географических названий (прежде всего обеспечить, чтобы были включены все лингвистические подробности для надлежащей передачи в других системах письменности);
- сравнить проблемы и программы разных стран;
- определить темы дальнейших исследований;
- сформулировать принципы международной стандартизации и перевода из одной системы письменности в другую;
- создать системы для романизации, то есть перевода с других систем письменности на языки Организации Объединенных Наций, имеющие латинский алфавит (английский, испанский и французский);
- рассмотреть вопрос о создании систем международной стандартизации, основанных на кириллице и арабском алфавите;

- определить категории названий географических объектов, выходящих за рамки суверенитета одной страны, и возможности их стандартизации;
- разработать механизм международного обмена информацией;
- предложить создать программу региональных конференций/рабочих групп по выполнению решений Женевской конференции;
- способствовать созданию во всех странах органов, занимающихся стандартизацией географических названий.

Группа экспертов продолжила свою работу и после окончания первой Конференции Организации Объединенных Наций. На проходившей в Лондоне второй Конференции (10–31 мая 1972 года) было рекомендовано придать Группе экспертов более постоянный статус. После одобрения Экономическим и Социальным Советом (решение от 4 мая 1973 года, озаглавленное «Вторая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий») Специальная группа экспертов, переименованная в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, стала одним из семи постоянных комитетов экспертов Организации Объединенных Наций.

В. Участие в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

По состоянию на 2004 год Организация Объединенных Наций провела восемь конференций по стандартизации географических названий (и 22 заседания Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям). Участие различных стран в конференциях представлено в количественных показателях на иллюстрациях XVIII и XIX. Некоторые комментарии к иллюстрациям, относящиеся к первым семи конференциям, включены в Kerfoot (2000). Ниже они представлены в обобщенном виде и скорректированы с учетом показателей участия в восьмой Конференции Организации Объединенных Наций, состоявшейся в 2002 году.

На иллюстрации XVIII представлены данные о числе делегатов, стран и специализированных учреждений, а также межправительственных и других организаций, которые принимали участие в каждой из восьми конференций, состоявшихся в период с 1967 по 2002 год. Информация об участии в первых пяти конференциях Организации Объединенных Наций была представлена в докладе Макса де Хенселера (de Henseler, 1992), сделанном на шестой Конференции Организации Объединенных Наций. Результаты указывали на то, что самой представительной по числу делегатов — 141 — была третья Конференция Организации Объединенных Наций, состоявшаяся в 1977 году в Афинах, а самое большое число стран — 62 — участвовало в четвертой Конференции Организации Объединенных Наций, проходившей в 1982 году в Женеве. Можно было бы предположить, что основные цели стандартизации уже достигнуты. Однако данные о последних трех конференциях Организации Объединенных Наций свидетельствуют о возросшем за последние годы числе участников — в восьмой Конференции Организации Объединенных Наций, проводившейся 27 августа — 5 сентября 2002 года в Берлине, приняли участие 89 стран и 234 делегата.

Хотя, как видно на иллюстрации XVIII, число участвующих специализированных учреждений и межправительственных и других организаций невелико, Группа экспертов пыталась укрепить связи с международными организациями и профессиональными группами (например, Международной гидрографической организацией, Экономической комиссией для Африки, Международной организацией по стандартизации, Международной картографической ассоциацией и Международным комитетом по ономастике). Расширение их участия и укрепление сотрудничества будут способствовать работе Группы экспертов и конференций Организации Объединенных Наций.

На иллюстрации XIX представлено участие стран в конференциях Организации Объединенных Наций с разбивкой по числу конференций, которые они посетили. Из 144 стран, которые принимали участие в какой-либо из восьми конференций, 35 процентов посетили пять или более конференций (другими словами, более половины всех конференций). Немногим менее 11 процентов были представлены на всех восьми конференциях. Следует отметить, однако, что из 40 стран, которые посетили только одну конференцию, 18 были представлены либо на седьмой, либо на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций.

Иллюстрация XVIII. Число делегатов, стран, специализированных учреждений и межправительственных и других организаций, участвовавших в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

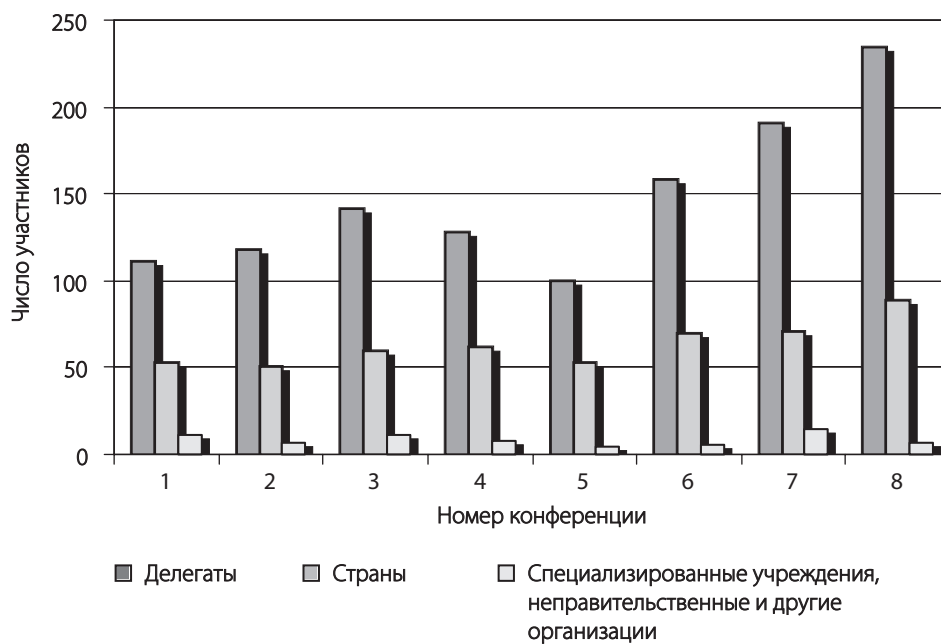
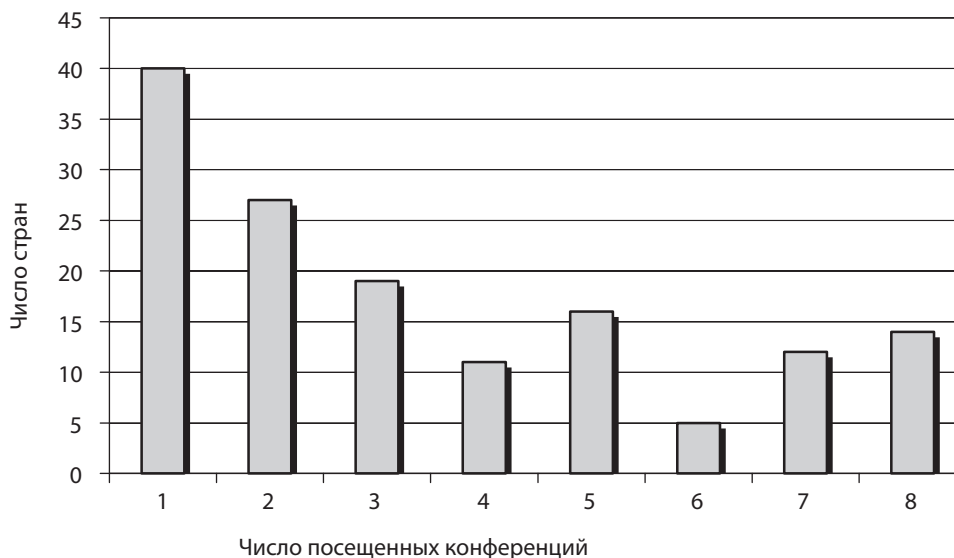


Иллюстрация XIX. Участие стран в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий с разбивкой по числу посещенных ими конференций



C. Сохраняющаяся потребность в стандартизации

Выдающиеся успехи в области технологии и средств коммуникации, достигнутые за время, прошедшее с первых заседаний 1960-х годов, позволили осуществить более современный подход к хранению и поиску данных о географических названиях и дали возможность моментально передавать ее пользователям таких названий во многих областях применения по всему миру. Такие возможности легкого и часто недорогого предоставления и получения данных сами по себе не реализуют изначальную цель стандартизации, которая должна была облегчить коммуникацию. Тем не менее они играют важную роль в выполнении задач национальной и международной стандартизации, которая стоит перед Группой экспертов и конференциями Организации Объединенных Наций. Бывает, что данные найти легко, но высоко ценится только надежная и достоверная информация. Следовательно, возрастает обязанность государств-членов осуществлять работу на низовом уровне, учитывать и распространять точную и надлежащую информацию о географических названиях, поскольку волна зачастую ложной и неподтвержденной информации из вторых и даже третьих рук растет еще быстрее.

Для обобщения преимуществ использования согласованных и точных географических названий Группа экспертов подготовила текст брошюры, которую можно было бы широко распространить среди правительственных чиновников, сотрудников Организации Объединенных Наций, СМИ и т. д. В брошюре, которая впервые была напечатана на английском языке в Австралии, а затем, в 2001 году, издана Организацией Объединенных Наций на ее шести официальных языках, подчеркиваются социально-экономические преимущества стандартного набора названий для использования на национальном, а в расширительном смысле — и международном уровне. Преимущества таких стандартизированных названий при передаче информации очевидны: они помогают избежать неясности, обеспечивая в то же время четкость и снижение издержек в торговле, планировании, операциях по поиску и спасению, готовности к чрезвычайным ситуациям, переписям населения, определении прав собственности, рациональном природопользовании и т. д. В настоящее время созданы еще несколько дополнительных вариантов брошюры на других языках в рамках различных отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, чтобы помочь в осуществлении их собственных программ. Для любой страны или отдела Группы экспертов, которые захотели бы перевести брошюру на другие языки для своих потребностей, имеется текст или файл PDF (см. <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>).

Концепция национальной стандартизации географических названий является важной основой для этой деятельности Организации Объединенных Наций. Рассчитать финансовые выгоды для какой-либо страны от осуществления этой работы силами одного ведомства (комитета, департамента и т. д.) нелегко, но возникающее в результате устранение дублирования между министерствами становится очевидным сразу по сравнению, например, со странами, где нет единой организации, ответственной за эту работу. Более того, такой орган мог бы внести ценный вклад в усилия по защите и сохранению элементов национального достояния страны, воплощенных в ее истории и культуре. Организация Объединенных Наций способствует этому процессу национальной стандартизации как основы международной стандартизации.

D. Резолюции, принятые на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

На восьми конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшихся в период с 1967 по 2002 год, было принято много ре-

золюций², цель которых состояла в том, чтобы содействовать работе по стандартизации географических названий по всему миру и направлять ее.

На пятой Конференции Организации Объединенных Наций, состоявшейся в 1987 году, Макс де Хенселер, в то время секретарь Группы экспертов, составил сборник резолюций предыдущих конференций, сгруппировав их под общими тематическими заголовками. Эта работа была продолжена в Канаде, в результате чего появился полный перечень резолюций восьми конференций на английском и французском языках. Нижеследующие тематические заголовки используются и в настоящее время (при этом некоторые резолюции фигурируют под более чем одним заголовком):

<i>Тематическая область</i>	<i>Число резолюций</i>
1. Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	11
2. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	30
3. Международное сотрудничество в области стандартизации географических названий	5
4. Топонимическое руководство для редакторов-картографов и других редакторов	4
5. Национальная стандартизация	12
6. Региональные совещания	6
7. Образование и профессиональная подготовка для работы с географическими названиями	10
8. Терминология (включая глоссарии)	8
9. Перечень названий стран	7
10. Подготовка газетиров	6
11. Библиографии	4
12. Обмен опытом	2
13. Автоматизированная обработка данных/цифровые данные	11
14. Экзонимы	8
15. Романизация/Общие вопросы	6
16. Романизация отдельных языков	27
17. Названия морских и подводных объектов	6
18. Названия объектов, на которые распространяется суверенитет нескольких государств	8
19. Названия внеземных объектов	3
20. Географические названия из языков, не имеющих письменности	3
21. Руководство по стандартизации национальных названий	4
22. Пособия по произношению	2
23. Языки национальных меньшинств	3
24. Физиографические названия	1
25. Географические названия на туристических картах	1
26. Выражение признательности	7

² Всего было принято 184 резолюции, но следует отметить, что примерно 22 из них следует считать не относящимися к существу рассматриваемых вопросов (то есть связанными с выражением признательности, предложениями по проведению последующих конференций и т. д.).

На конференциях было принято следующее число резолюций:

<i>Конференция</i>	<i>Число резолюций</i>
Первая.....	20
Вторая.....	39
Третья.....	27
Четвертая.....	26
Пятая.....	26
Шестая.....	14
Седьмая.....	15
Восьмая.....	17

После пятой Конференции Группа экспертов создала Рабочую группу для оценки текущей работы. Обсуждались и резолюции. Были внесены различные предложения, касающиеся исключения устаревших резолюций, переработки противоречивых резолюций, пересмотра резолюций, в которых содержались подходы, претерпевшие изменения за эти годы, и исключения резолюций, не существенных по своему характеру. Нетрудно себе представить, что дело это непростое и работа пока не завершена. Фактически, для того чтобы достичь этих целей, потребовалось бы принятие еще большего числа резолюций!

Е. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

В периоды между конференциями обязательства по осуществлению резолюций принимает на себя Группа экспертов. Она обычно собирается дважды между конференциями, а если принять во внимание два заседания перед первой Конференцией, всего по состоянию на 2004 год было проведено 22 сессии. Кроме того, задачи, представляющие общий интерес и определенные для них резолюциями, выполняют рабочие группы, входящие в Группу экспертов. Следует добавить, что возможности для государств-членов работать в небольших группах, объединенных общими интересами, предоставляются 22 лингвистическими/географическими отделами Группы экспертов (см. иллюстрацию XX).

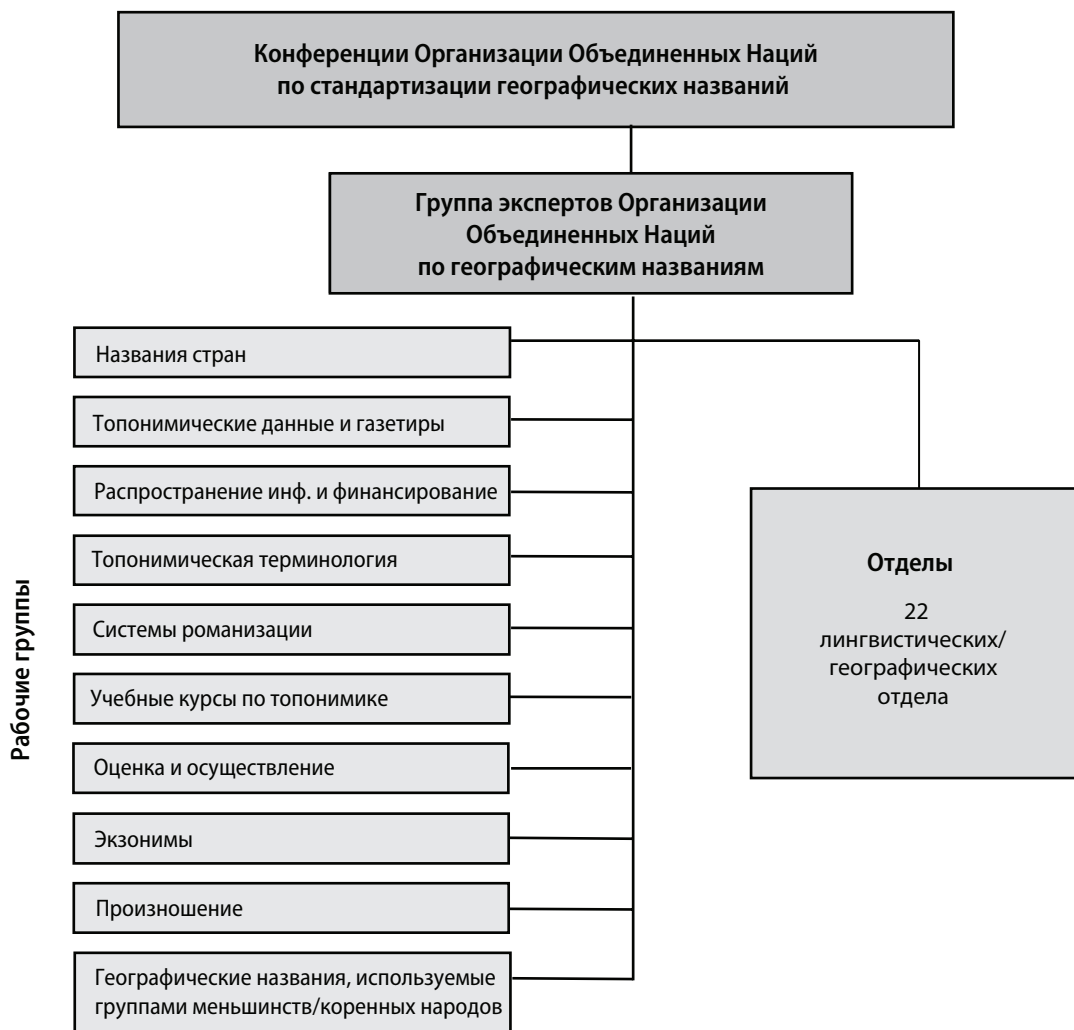
Поддержку Группе экспертов оказывает секретариат, в настоящее время входящий в Статистический отдел Департамента по экономическим и социальным вопросам Организации Объединенных Наций, расположенный в Нью-Йорке.

В работе двадцать первой сессии Группы экспертов, состоявшейся в 2002 году, приняли участие 22 географических/лингвистических отдела Группы экспертов³. Самым последним по времени образования является Отдел франкоязычных стран (Division francophone), созданный на седьмой Конференции (VII/1, 1998) для оказания содействия государствам — членам Организации Объединенных Наций, которые могли бы извлечь пользу из документации и участия в обсуждениях по проблемам употребления французского языка при стандартизации географических названий⁴.

³ Центральной Африки; Восточной Африки; южной части Африки; Западной Африки; арабских государств; Восточной Азии (за исключением Китая); Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана; Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств); Балтийский; Кельтский; Китайский; голландско- и германоязычных стран; восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы; Восточной Европы, Северной и Центральной Азии; Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств); франкоязычных стран; Индийский; Латиноамериканский; стран Северной Европы; романо-эллинический; Соединенного Королевства; Соединенных Штатов Америки/Канады.

⁴ См. *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 13–22 January 1998*, vol. I, *Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

Иллюстрация XX. Рабочие группы, входящие в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и общая структура конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Группы экспертов и отделов Группы экспертов



Отделы представляют собой важные сети на низовом уровне, способствующие национальной стандартизации и обеспечивающие координацию обсуждений тем, представляющих общий интерес. Страны могут по своему выбору стать членами одного или более отделов, если считают, что им это будет полезно. Многие отделы работают успешно и регулярно проводят совещания. Стоимость участия в их сессиях, как правило, ниже, чем участия в сессиях Группы экспертов, а существующая структура позволяет экспертам вносить свой вклад в обсуждение региональных проблем.

К сожалению, в настоящее время ряд отделов фактически бездействует. Однако есть надежда, что поощрение сотрудничества на новой основе в этих отделах будет способствовать взаимопомощи при создании и поддержке официальных органов по географическим названиям и программам стандартизации. Особенно обнадеживает тот факт, что все 22 отдела Группы экспертов были представлены на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 2002 году в Берлине.

Г. Рабочие группы, входящие в Группу экспертов

Для осуществления резолюций Конференции были созданы различные рабочие группы, входящие в Группу экспертов. После Конференции 1998 года действовали следующие шесть рабочих групп:

<i>Рабочая группа:</i>	<i>Руководитель</i>
• по названиям стран	г-жа Сильви Лежен (Франция)/г-н Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки) (с 2003 года)
• по файлам топонимических данных и газетирам	г-н Рэндолл Флинн (Соединенные Штаты Америки)
• по распространению информации и финансированию	г-н Дэвид Манро (Соединенное Королевство)
• по системам романизации	г-н Пеетер Пялль (Эстония)
• по топонимической терминологии	г-н Нафтали Кадмон (Израиль)
• учебные курсы по топонимике	г-н Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Кроме того, на двадцатой сессии Группы экспертов, состоявшейся в январе 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, была выражена необходимость воссоздания Рабочей группы по оценке и осуществлению, с тем чтобы можно было отслеживать деятельность, выполнение функций, рентабельность и эффективность Группы экспертов (см. GEGN/20, para 62). Ее создание было подтверждено в 2002 году; кроме того, были созданы три новые рабочие группы для осуществления резолюций, принятых на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций:

• по оценке и осуществлению	г-н Ки-Сук Ли (Республика Корея)
• по экзонимам	г-н Милан Орожен Адамич (Словения)/ г-н Петер Йордан (Австрия)
• по произношению	г-н Доналл Мак Гиолла Испэг (Ирландия)
• по пропаганде географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов	г-н Брайан Гудчайлд (Австралия)/ г-н Уильям Уотт (Австралия)

В случае необходимости будут созданы и другие рабочие группы.

Задачи рабочих групп обычно по сути являются техническими и характеризуются большей глубиной и детальностью, чем те, которые может решить Группа экспертов в целом. Руководитель каждой рабочей группы координирует последовательное выполнение группой своих функций в перерывах между сессиями Группы экспертов. В ответ на пожелания экспертов о привлечении к деятельности рабочих групп широкого круга лиц заседания групп между сессиями Группы экспертов стали рассматриваться наравне с заседаниями комитетов полного состава, с тем чтобы можно было задействовать оборудование для синхронного перевода. Выполнение рабочими группами своих задач является решающим условием эффективной деятельности Группы экспертов.

1. Названия стран

В Организации Объединенных Наций имеется полный терминологический бюллетень/справочник по названиям стран (Организация Объединенных Наций, 1997 год; самая последняя обновленная версия доступна по адресу: <http://unhq-apps-01.un.org/dgaacs/unterm.nsf>), который используется, с периодическими уточнениями, всеми управлениями и учреждениями Организации Объединенных Наций. Краткие, а также полные или официальные названия государств — членов Организации Объединенных Наций даны на шести офици-

альных языках Организации Объединенных Наций. Кроме того, даются двух- и трехбуквенные коды стран, принятые Международной организацией по стандартизации (ИСО).

В 1992 году Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям сформировала рабочую группу для изучения написания названий стран и регистрации форм, используемых самими странами в их официальных языках и системах письменности. Сюда должны были также включаться транслитерированные формы с использованием — когда это было возможно — систем, рекомендованных конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. В 1998 году на седьмой Конференции был представлен тщательно проработанный документ, содержащий эту информацию по 193 странам. По мере необходимости документ обновлялся и видоизменялся и существует в настоящее время (только на английском языке) как документ E/CONF.94/CRP.11 восьмой Конференции (2002 год).

Продолжается работа по уточнению и обновлению этого документа, а также по объяснению расхождений в использовании с вышеупомянутым «Терминологическим бюллетенем» 1997 года.

2. Файлы топонимических данных и газетеры

За несколько десятилетий с момента своего создания нынешняя Рабочая группа по файлам топонимических данных и газетерам, существовавшая ранее под различными названиями, выполнила серьезные задачи по обеспечению согласованности в представлении данных и полях данных, которые должны быть включены в печатные варианты газетиров, по разработке и ведению файлов цифровых топонимических данных и баз данных, а в последнее время — и по решению вопросов о форматах и стандартах обмена топонимическими данными. Недавно была установлена более тесная связь с консорциумом Юникод в отношении цифрового кодирования текстов и с Техническим комитетом ИСО по географической информации/геоматике (ТС 211).

В настоящее время перед Рабочей группой стоит ряд задач, включая обеспечение информации по программному обеспечению, шрифтам, форматам и стандартам обмена данными и наличию газетиров и файлов данных. Веб-сайт Рабочей группы расположен по адресу: <http://www.zrc-sazu.si/ungegn/>.

3. Распространение информации и финансирование

Согласно решению пятой Конференции была создана Рабочая группа по оценке и осуществлению. После доклада этой Рабочей группы на шестой Конференции в 1992 году ее деятельность была переориентирована на более узкую область: распространение информации и финансирование. Благодаря усилиям Рабочей группы впервые была опубликована информационная брошюра, озаглавленная «Согласованное использование названий объектов», в основу которой лег материал, подготовленный Группой экспертов. Брошюра была опубликована при поддержке Австралийского межправительственного комитета по геодезии и картографии и благодаря усилиям Джона Паркера, тогдашнего руководителя Группы.

В задачи этой Рабочей группы по-прежнему входит распространение материалов о работе, осуществляемой Группой экспертов. В течение нескольких последних лет она пропагандировала важность создания и ведения эффективного веб-сайта секретариатом Группы экспертов в Нью-Йорке. В 2003 году Рабочая группа собрала и подготовила материал для двух книг по стандартизации географических названий, которые будут изданы для Группы экспертов Организацией Объединенных Наций: основное руководство и техническое руководство по системам романизации, форматам и стандартам обмена топонимической информацией, а также по названиям стран.

4. Системы романизации (латинизации)

На протяжении всей истории использовалось много способов для перевода нелатинских систем письменности на латинский алфавит. Такое многообразие методов, зачастую ненаучных по своей природе, вызывает значительные трудности при коммуникации. С момента появления Группы экспертов и конференций перед ними стояла важная задача: рекомендовать единые системы романизации, основанные на научных принципах, для каждого из языков, которые не пользуются латиницей. Между сессиями Рабочая группа по системам романизации стремится выработать соглашения по таким системам. На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (в 2002 году) сообщалось (см. E/CONF.94/CRP.81 и Add. 1), что были ратифицированы системы для 28 языков, хотя не все они были полностью осуществлены на национальном и международном уровнях. В отношении еще 17 языков было сказано, что системы их романизации разрабатываются и/или решается вопрос о придании им официального статуса, но пока они не рекомендованы для использования на международном уровне⁵.

Рабочая группа по-прежнему надеется на то, что будут признаны и внедрены единые системы романизации для каждого языка, не пользующегося латиницей. Она также на постоянной основе следит за изменениями, происходящими в существующих системах. Рабочая группа ведет веб-сайт по адресу: <http://www.eki.ee/wgrs/>.

Буквенную базу данных, в которой представлены языки, специальные знаки и Юникод с изображением букв, можно найти на веб-сайте Института эстонского языка (<http://www.eki.ee/letter/>).

5. Топонимическая терминология

Систематическое информирование о терминологии, используемой при стандартизации географических названий, представляет собой важную основу для взаимопонимания. В 1984 году Организация Объединенных Наций выпустила издание, озаглавленное «Глоссарий, № 330: Техническая терминология, применяемая при стандартизации географических названий» (*Glossary, No. 330: Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*) (ST/CS/SER.F/330). В дальнейшем Рабочая группа по топонимической терминологии внесла некоторые уточнения и добавила определения. Эксперты из различных языковых групп сделали перевод нового англоязычного текста; некоторые языковые версии были опубликованы (например, китайская, немецкая), другие можно найти в Интернете (например, французскую).

Новый многоязычный «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий» был опубликован Организацией Объединенных Наций в 2002 году и имеется в шестизычном формате (Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, 2002 год). Рабочая группа будет и дальше следить за использованием терминов и готовить обновленные и видоизмененные варианты «Глоссария».

⁵ Языки с системами романизации, одобренными в резолюциях, принятых конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: амхарский, арабский, ассамский, бенгальский, болгарский, греческий, гуджаратский, иврит, каннада, китайский, кхмерский, македонский кириллический, малаялам, маратхи, монгольский (в Китае), непальский, ория, пенджаби, персидский, русский, сербский, тайский, тамильский, телугу, тибетский, уйгурский, урду, хинди.

Другие языки, о системах романизации которых говорилось в докладах, но которые пока не были одобрены в резолюциях, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: армянский, белорусский, бирманский, грузинский, дзонг-кэ, казахский, киргизский, корейский, лаосский, мальдивский, монгольский кириллический, пушту, сингальский, таджикский, тигринья, украинский, японский.

6. Учебные курсы по топонимике

На веб-сайте Рабочей группы по учебным курсам по топонимике (<http://toponymcourses.geog.uu.nl/>) представлена информация о курсах по топонимике, которые предлагались международной аудитории начиная с 1982 года. В некоторых случаях имеются также тематически связанные с ними конспекты лекций, пособия, руководства по работе на местах и т. д. Эти курсы, которые проводились под эгидой различных организаций и в разных частях мира, предлагаются в виде лекций, упражнений, семинаров, работы на местах и обучения методам цифровой обработки топонимических данных. Во всех случаях в основе курса лежит концепция национальной стандартизации (и, следовательно, международной стандартизации).

Хотя общее число курсов растет (в настоящее время их около 30), количество охваченных ими людей все еще остается относительно небольшим. С целью обеспечения широкого и свободного доступа к концепциям и материалам основное внимание данной Рабочей группы в течение нескольких последующих лет будет сосредоточено на разработке материалов курса, доступного через Интернет. Эта работа уже начата в режиме онлайн в рамках имеющегося в Интернете курса по картографии, подготовленного Комиссией по образованию в области картографии (СЕТ) Международной картографической ассоциации (<http://lazarus.elte.hu/cet>).

7. Оценка и осуществление

В 1987 году, после пятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Группа экспертов впервые образовала Рабочую группу по оценке и осуществлению для реализации резолюции Конференции V/4⁶, озаглавленной «Работа, выполненная Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и ее дальнейшие действия». В частности, в ней рекомендуется провести оценку деятельности Группы экспертов и изучить новейшие методы, которые способствовали бы улучшению ее работы и повышали ее эффективность. После отчета о работе на сессиях Группы экспертов в 1989 (см. WP. 31) и 1991 годах (см. WP. 55) Рабочая группа была расформирована и создана новая группа для рассмотрения вопросов, связанных с распространением информации и финансированием.

Однако, поскольку такую работу необходимо проводить на периодической (если не на постоянной) основе, в 2000 году эта Рабочая группа была воссоздана. В план ее работы входит оценка деятельности и эффективности Группы экспертов и осуществление резолюций, поиски путей привлечения к работе Группы экспертов государств-членов, которые в настоящее время не задействованы в ней, и изучение потребностей развивающихся стран в отношении национальной стандартизации их географических названий.

8. Экзонимы

Рабочая группа по экзонимам была создана во исполнение принятой в 2002 году на восьмой Конференции резолюции VIII/4, озаглавленной «Рабочая группа по экзонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям». В настоящее время существуют резолюции различных конференций об отношении к экзонимам, их использовании и сокращении их числа, а также о возражениях против создания новых экзонимов в контексте стандартизации географических названий и эффективного общения в рамках Организации Объединенных Наций. На многих конференциях обсуждались вопросы согласованного использования названий на картографической продукции и ис-

⁶ См. *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference, Montreal, 18–31 August 1987* (United Nations publication, Sales No. E.88.I.7).

пользования (за и против) названий, стандартизированных на национальном уровне (эндонимов). Был разработан рабочий план по содействию осуществлению этих резолюций, и ожидается выход публикации по экзонимам. Веб-сайт Рабочей группы расположен по адресу: <http://www.zrc-sazu.si/wge>.

9. Произношение

На восьмой Конференции была также принята резолюция VIII/11, в которой содержится рекомендация о создании в рамках Группы экспертов Рабочей группы по произношению географических названий. В той же резолюции отмечалось, что транслитерация географических названий с письма одного языка на письмо другого, например романизация, как правило, не обеспечивает ориентир для правильного произношения таких названий лицами, не знакомыми с языком-источником. В настоящее время составляется план работы для этой Рабочей группы.

10. Пропаганда географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов

На двадцать второй сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшейся в 2004 году, была образована Рабочая группа по пропаганде географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов, для осуществления резолюции VIII/1, принятой восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. В настоящее время для детализации такой деятельности в виде проектов, осуществляемых на местах, разрабатывается база данных и структура отчетности. В результате этого заинтересованные страны смогут принять участие во всемирной пропаганде своих топонимов, используемых группами меньшинств и коренных народов.

Г. Другие виды деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям: руководства по топонимике

В 1979 году профессор Йозеф Брой (Австрия) в качестве председателя Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям предложил концепцию составления топонимических руководств для редакторов-картографов и других редакторов. Цель ее состояла в том, чтобы во всех странах использовался единый формат подачи материала, который способствовал бы пониманию топонимики страны и предназначался, в частности, тем, кто занимается обработкой географических названий для картографических изданий. Некоторые страны представили по одному или более изданий своих руководств на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий или на сессиях Группы экспертов, другие опубликовали их либо самостоятельно, либо в *World Cartography*. Эстония, Словения и Словакия, а вслед за ними Норвегия и Австрия, первыми сделали свои руководства доступными в Интернете.

В рабочем документе (WP.6), подготовленном Канадой и представленном на двадцатой сессии Группы экспертов (2000 год), обобщены достижения в реализации этого всемирного проекта за период до 1998 года. К 2000 году примерно 35 стран внесли свой вклад в этот проект, включая Алжир, Грецию, Исламскую Республику Иран, Италию, Польшу и Словакию, чьи руководства были переданы в Группу экспертов в вышеупомянутом году.

В 2002 году на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций у Польши, Германии и Кипра уже были опубликованные топонимические руководства, а Италия, Чешская Республика, Финляндия, Венгрия, Республика Корея, Таиланд и Австрия пред-

ставили первые или более поздние версии своих руководств. В 2004 году на двадцать второй сессии Группы экспертов Финляндия и Италия представили пересмотренные издания своих руководств.

В будущем, по всей видимости, оптимальным способом распространения таких материалов станет Интернет. В 2004 году роль координатора изданий топонимических руководств приняла на себя г-жа Изольда Хауснер (Австрия).

Н. Публикации и другая информация

1. Документация для сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

Для каждой сессии Группы экспертов и каждой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий готовятся различные виды документации.

Для сессии Группы экспертов:

- представленные индивидуальные технические доклады;
- доклад о проведении сессии (включая повестку дня, перечень участников).

Для Конференции Организации Объединенных Наций:

- представленные индивидуальные технические доклады;
- том I: доклад о проведении Конференции (включая повестку дня, перечень участников, резолюции);
- том II: сборник представленных технических докладов⁷.

Копии некоторых документов можно получить в секретариате Группы экспертов или ознакомиться с ними в центральном фонде или в отделе карт Библиотеки Организации Объединенных Наций имени Дага Хаммаршельда в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. В настоящее время документы доступны для широкой аудитории в виде файлов ФПД на веб-сайте Группы экспертов.

2. Веб-сайт Группы экспертов (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>)

Во исполнение резолюции VII/9, принятой на седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, озаглавленной «Стандартизация географических названий с использованием сети Интернет», секретариат Группы экспертов создал в настоящее время веб-сайт Группы экспертов, на котором можно ознакомиться с документами и информацией о ее деятельности⁸. Задача состоит в том, чтобы пополнять этот сайт современной информацией и обеспечивать связь с веб-сайтами отделов и рабочих групп Группы экспертов, а также веб-сайтами отдельных национальных официальных органов по географическим названиям и их базами данных о географических названиях.

⁷ Том II издавался после первых семи конференций, но поскольку в настоящее время документы доступны на веб-сайте Группы экспертов, его издание прекращено.

⁸ См. *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference, New York, 13–22 January 1998* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

3. Брошюра «Согласованное использование географических названий», подготовленная Группой экспертов

После подготовки Рабочей группой по публикациям и финансированию Группы экспертов текста брошюры, озаглавленной «Согласованное использование географических названий», и ее адаптации для широкого применения она впервые была опубликована на английском языке в Австралии. В 2001 году брошюра была издана на арабском, английском, испанском, китайском, русском и французском языках. Текст, фотографии и карты, включенные в брошюру, можно переписать и с веб-сайта Группы экспертов. Она также была издана отдельно на других языках, например на греческом и французском.

В брошюре даются разъяснения программ Группы экспертов по согласованному использованию во всемирном масштабе точных географических названий и перечисляются экономические и социальные выгоды от стандартизации географических названий. Первоначально она предназначалась для тех, кто пытается заинтересовать свои собственные правительства работой Организации Объединенных Наций в этой области.

4. «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий»

«Глоссарий терминов для стандартизации географических названий», разработанный Группой экспертов при непосредственном участии руководимой Нафтали Кадмоном Рабочей группы по топонимической терминологии, был издан Организацией Объединенных Наций в 2002 году. В нем даются объяснения на шести языках многих терминов, используемых во всем мире при стандартизации географических названий. Эта новая публикация, содержащая 375 терминов, заменила версию 1984 года, озаглавленную «Глоссарий, № 330: Техническая терминология, применяемая при стандартизации географических названий» (со 115 определениями).

I. Заключительные замечания

Хотя конференции Организации Объединенных Наций и сессии Группы экспертов проделали большую работу с момента своего создания, необходимо не ослаблять усилий в этом направлении. В некоторых странах пока даже не слышали о работе Организации Объединенных Наций в этой области, в других еще не заметили ее преимуществ или не смогли создать свои национальные официальные органы по географическим названиям, третьи приступили к этой работе, но оказались не в состоянии ее продолжить. Хочется надеяться, что Группа экспертов, используя свою структуру подразделений, сумеет добиться большего, оказывая помощь странам в процессе стандартизации, и благодаря сессиям Группы экспертов и деятельности ее рабочих групп можно будет обмениваться опытом в области разработки методик, баз данных, систем письменности и т. д. Если мы все научимся извлекать пользу из достижений друг друга — крупных или скромных, — мы сможем продвинуться в направлении улучшения международного общения.

Краткая библиография

de Henseler, Max (1992). United Nations activities in the field of standardization of geographical names. Presented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August—3 September 1992. E/CONF.85/CRP.3.

Kadmon, Naftali (2000). *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*. New York: Vantage Press.

- Kerfoot, Helen (2000). Wien or Vienna; Kalaallit Nunaat, Grønland or Greenland? Recent work and directions in geographical names standardization through the United Nations. *Onoma* (International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium)), vol. 35, pp. 199-213.
- Raper, Peter E. (2000). Introduction to standardization of geographical names. *Onoma* (International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium)), vol. 35, pp. 187-198.
- _____, ed. (1996). *United Nations Documents on Geographical Names*. Pretoria: Names Research Institute.
- United Nations (1997). *Terminology Bulletin, No. 347/Rev.1: Country Names*. Sales No. A/C/E/F/R/S.97.I.19 and Corr.1.
- United Nations Group of Experts on Geographical Names (2001). *Consistent use of place names*. New York: United Nations.
- _____. (2002). «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий». На английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках. В продаже под № M.01.XVII.7. Также доступен по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>.
- _____. (2004). Resolutions adopted at the Eighth United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002). GEGN/22/6 (a) and GEGN/22/6 (b). English and French only.